

La leyenda de la piedra de San Isidro de San Ramón¹

Kugwe nemani bare Jä San Isidro de San Ramongwe

Dicen los que de tales cosas saben, que los indios huetares creían “que su dios, el Sol, era un ser ávido de sacrificios; con tal objetivo construyeron: un altar de piedra muy grande. Los huetares, nacidos en el mes de marzo, eran consagrados al dios Sol”. Resulta que el cacique tenía una princesa muy linda, pero con un gran problema: había nacido en el mes de marzo; por lo tanto, estaba destinada al sacrificio.

Meguera ni ngäbere nünangä huertar käite ye nämbare nguture, ngwana ye däguien kri, ye btä kwetre nämbare jä kri sribebare krägue. Monsotre därere sö trärie ye kämiga nämbare ni ne krägue, ye btä sukia däguien kri, ngängä därebare sö ne bti ye btä kugwe ne migare täte kwe ngäbetre erere.

Esta muchacha, de nombre Yumbaruti, tenía la dignidad de sacerdotisa o sea “Virgen del Sol”. Según la tradición, el día en que la princesa cumpliera quince años, tenía que bailar alrededor de un círculo, cuyo centro tendría un arco con una vasija llena de hojas, esencias y resinas. Si al terminar la danza el contenido ardía y aún el Sol no se había puesto, era señal de contento del dios, con lo cual perdonaba el sacrificio.

Meri batí ne kä yumbaruti ne kuin blitagä kugwe ngöbö btä ye köböi nügani agwane, ni ne btä kämigare juto, jä üganingro boloreta teroäre, ye erere kugwegwe sribere agwane ngwana ne trá rebare ngwenbrere agwane rebadre kuin krägue. Ne kändi meri batí ne ñukwä kämigare jire.

Dicen que faltaban pocos meses para que Yumbaruti cumpliera los quince años, cuando llegó al pueblo (situado en donde hoy se asienta la ciudad de San Ramón), un joven muy apuesto, de sangre chorotega: Turichique; quien se enamoró perdidamente de la muchacha.

Sö krobura se erere yumbarutigwe kä 15 bti me köböi bää mmigare kwe agwane ngäbe brare batí, nügani, jutuä kä San Ramon, ni ne chorotega nei nemani toen ja bää ja krägue krübäte.

Pero Yumbaruti no lo aceptó, temerosa de que el dios Sol se enojara. Sin embargo, Turichique resolvió el problema por el camino más fácil: raptó a la princesa. Con ella a las espaldas, se fue a las montañas.

Ne kändi yumbaruti ne btä kä jurä nemani ne btä ñaka jamigani gure kwe ni bare ne be, kwe abogän nemani tarere krübäte ye btä kwegwe meri nuäre ne ngoibare, nigani gwena ja trö btä kätogwä kandi.

He aquí que el día señalado para la danza del Sol, la princesa regresó a cumplir lo prometido. La muchacha comenzó a bailar desde la pura mañana y le dio el oscurecer y seguía en sus bailes; pero resulta que la oscuridad fue muy pronunciada durante todo el día, ya que el Sol no quiso presentar su cara. Y como no había luz, no ardieron las resinas, ni las esencias, ni las hojas secas.

Ne kändi ni ne nigani kämigue juto degäbe ja btä, kä jatani dere se erere agwane, kä ne jatani bäri drüne toen, köböi ne agwane kä nemani tibo ñöire rare jokrä, te btä kriä nemani tibo ñöire tibenda.

Yumbaruti se desmayó de cansancio. El brujo de la tribu manifestó que la princesa no era pura, y que por tal razón el Sol se había negado a salir. No quedó otro camino que amarrar a la muchacha para llevarla al sacrificio. El día destinado a la ofrenda, tampoco se asomó el Sol. En cuanto llevaron a la muchacha a la piedra de los sacrificios y le clavaron una lanza [...], empezó una fina lluvia y, además, un rayo cayó sobre el cadáver y partió la piedra en dos. Desde entonces, en cada centenario de aquel acontecimiento hay un enorme aguacero; viene la tormenta, caen rayos y se oye fortísimo el cantar de un gallo al filo del mediodía. Probablemente sea el espíritu de Turichique, que aún vaga en busca de su amor.

Yumbaruti nigani tibien, ngeden tä ne kändi sukia negwe niebare ni ye ñaka brugwä bogän ye btä ngwane ñukwa matare, ne erere köböi nügani meri ne kämigai ye agwane ñüne nemani tibien, mrä drärä nägäni meri ngwaga ne btä jä tregani teroäre ta.

¹ Salas Guzmán, Emel. “La leyenda de la Piedra de San Isidro de San Ramón”. La Nación, 31 de enero de 1974, p. 10. c. (Suplemento Gentes y Paisajes).



Ahora que conoce la leyenda, responda correctamente lo siguiente:

1. *Yumbaruti pertenece a la cultura indígena de Costa Rica denominada Yumbaruti ne kwe mrägätre ne bätre.*

- Bribris. Borucas.
 Huetares. Cabécares.

2. *Yumbaruti, la Virgen del Sol, debió ser sacrificada porque: Meri Yumbaruti ye ngwana däguien ne kämigadre ne btä.*

- Su padre pidió que la sacrificaran.
Rungwe käräbare ni nei ja kämigare kwe.
 No accedió a danzar para el dios Sol.
Nukwa kämigani juto jabtä kwe ngwanan kri
 El día se tornó oscuro a pesar de su danza.
Bati kä nemani drüne, kämigani juto jabtä
 Huyó con Turichique pues estaba enamorada de él.
Ngitian ni brare turichique ne btä ye nämä tare krubäte kwe

3. *Según la leyenda, se cree que “el espíritu de Turichique aún vaga en busca de su amor” porque cada cien años*

kugwe ñeta ne kändi, ni uai turichique ne tä niguienda meri ne känenä kä kügü käire agwane.

- Hay un eclipse total de sol.
Ngwana ye ngidie jokrä ta.
 Surge un inmenso arcoíris.
Nügue mrüträ ye käite
 Su fantasma aparece por los caminos.
Ni ne uai ye tuada ji ngrabare.
 Se escucha un gallo cantar al mediodía.
Andalan ngäne ngwana roäre agwane.